

Übersetzung des Schreibens von Staatsminister Løkke Rasmussen an den BDN

Kopenhagen, den 2. Juli 2010

Lieber Hinrich Jürgensen

Vielen Dank für dein Schreiben vom 16. Juni über die Konsequenzen des Wirtschaftssanierungsplans für die deutschen Minderheitsschulen.

Ich möchte vor allem betonen, dass die deutsch-dänische Zusammenarbeit hinsichtlich der Minderheiten auf beiden Seiten der Grenze von entscheidender Bedeutung für die Regierung ist. Es ist in meinen Augen eine lobenswerte Zusammenarbeit, die als Beispiel zur Nachahmung dient.

Dänemark steckt, wie auch Deutschland, in einer wirtschaftlich außergewöhnlichen Lage, in der die Rechnung für die Wirtschaftskrise bezahlt werden muss. Der weitaus größte Teil der Bereiche, für die der dänische Staat die Verantwortung hat, trägt solidarisch zur allgemeinen Sanierung der Finanzen und zur Umschichtung der staatlichen Mittel zu Gunsten von Gesundheit, den Schwächsten der Gesellschaft und für unseren Bildungsbereich bei. Dies gilt auch für den Aufgabenbereich des Bildungsministeriums, zu dem auch die deutschen Minderheitsschulen gehören.

Der Sanierungsplan umfasst einen großen Teil des Bildungsbereiches des Ministeriums, darunter auch die „freien Grundschulen“, denen die deutschen Minderheitsschulen sowohl gesetzmäßig wie förderungsmäßig gleichgestellt sind. Es ist in diesem Zusammenhang für die dänische Regierung entscheidend gewesen, dass die Kürzungen die „freien Grundschulen“ generell berühren, und die Schüler der deutschen Minderheitsschulen nicht schlechter stellen als die entsprechenden dänischen Schüler der übrigen „freien Grundschulen“.

Mit dem Sanierungsplan entfällt der Titel für die Beförderung der Schüler der privaten Schulen ab 2011. Die Regierung und Dansk Folkeparti stimmen indes darüber ein, dass Schüler der deutschen Minderheitsschulen weiterhin einen Zuschuss zur Deckung der Beförderungskosten erhalten sollen. Der Hintergrund für diese besondere Rücksichtnahme ist, dass die deutschen Minderheitsschulen ein großes geographisches Gebiet in Nordschleswig abdecken, und dass die Schüler es deshalb oft sehr weit zur Schule haben. Die Summe der Kürzung der Beförderungsausgaben beträgt 2,5 Mio. Kronen.

Hinzu kommt, dass die deutschen Minderheitsschulen weiterhin Zugang zu zielgerichteten Titeln und Zuschüssen in Höhe von 7,6 Mio. Kronen haben, da die deutschen



6 JULI 2010
Deutsche Minderheitsschulen
Aabenraa

København, den 02 JULI 2010

Hinrich Jürgensen
Formand, Bund Deutscher Nordschleswiger
Vestergade 30
6200 Aabenraa

Kære Hinrich Jürgensen

Tak for din henvendelse af 16. juni 2010 om konsekvenserne af genopretningspakken for de tyske mindretalsskoler.

Først og fremmest vil jeg understrege, at det dansk-tyske samarbejde om mindretallene på begge sider af grænsen er af afgørende betydning for regeringen. Der er i mine øjne tale om et prisværdigt samarbejde, der tjener som eksempel til efterfølgelse.

Danmark står som Tyskland i en ekstraordinær økonomisk situation, hvor regningen for den økonomiske krise skal betales. Langt størstedelen af de områder, som den danske stat har ansvaret for, bidrager solidarisk til den generelle genopretning af økonomien og til en omprioritering af statslige midler til sundhed, til samfundets svageste og til vores uddannelser. Det gælder også i forhold til Undervisningsministeriets område, som de tyske mindretalsskoler hører under.

Genopretningspakken omfatter en meget stor del af uddannelsesområderne under Undervisningsministeriet, herunder også de frie grundskoler, som de tyske mindretalsskoler både lovgivningsmæssigt og tilskudsmæssigt sidestilles med. Det har i den forbindelse været afgørende for den danske regering, at besparelserne rammer de frie grundskoler generelt og ikke stiller elever på tyske mindretalsskoler ringere end tilsvarende danske elever på andre frie grundskoler.

Minderheitsschulen besonderen strukturellen Bedingungen unterliegen, die den Betrieb im Vergleich zu den übrigen „freien Grundschulen“ verteuern.

Ich will nicht verschweigen, dass die dänische Regierung mit Besorgnis die Kürzungen betrachtet, die der deutsche Staat gegenüber sowohl den deutschen als auch den dänischen Minderheitsschulen vorgelegt hat, und die zu einer Schieflage bei der Mitfinanzierung der Minderheitsschulen beitragen könnte.

Ich habe vor diesem Hintergrund die Angelegenheit gegenüber der Kanzlerin Merkel angesprochen, ebenso wie die Außenministerin dies gegenüber ihrem deutschen Kollegen, Außenminister Guido Westerwelle, getan hat.

Ich habe darüber hinaus Ministerpräsident Peter Harry Carstensen die Auffassung der dänischen Regierung von den Kürzungsplänen dargelegt. Wir sind übereingekommen – als Beitrag für den weiteren Verlauf – eine schnell arbeitende Beamtengruppe bezüglich der Gleichstellungsproblematik einzusetzen, die die Sachverhalte in Verbindung mit der Finanzierung der Minderheitsschulen klären soll.

Mir ist bekannt, dass die Unterrichtsministerin zu einem Treffen nach den Sommerferien eingeladen hat. Ich möchte unterstreichen, dass die Regierung die Angelegenheit im Auge behält und hofft, dass eine vernünftige Lösung der entstandenen Probleme gefunden wird.

Mit freundlichem Gruß

Lars Løkke Rasmussen

- 2 -

Med genopretningspakken afvikles puljen til befordring af elever på frie skoler fra 2011. Regeringen og Dansk Folkeparti er imidlertid enige om, at elever i tyske mindretalsskoler fortsat får tilskud til dækning af befordringsudgifter. Baggrunden for dette særlige hensyn er, at de tyske mindretalsskoler dækker et stort geografisk område i Sønderjylland, og at eleverne derfor ofte har meget langt i skole. Puljen til nedsættelse af befordringsudgifter udgør 2,5 mio. kr.

Hertil kommer, at de tyske mindretalsskoler fortsat har adgang til målrettede puljer og tilskud på 7,6 mio. kr. som følge af, at de tyske mindretalsskoler har særlige strukturelle forhold, der gør driften dyrere end for andre frie grundskoler.

Jeg vil ikke skjule, at den danske regering ser med bekymring på de besparelser, som den tyske stat har lagt frem i forhold til både de tyske og de danske mindretalsskoler, og som vil kunne bidrage til at skævvride medfinansieringen af mindretalsskolerne.

Jeg har på den baggrund rejst sagen over for kansler Merkel, ligesom udenrigsministeren har rejst sagen over for sin tyske kollega, udenrigsminister Guido Westerwelle.

Jeg har desuden over for ministerpräsident Peter Harry Carstensen gjort rede for den danske regerings opfattelse af besparelsesplanerne. Vi blev enige om – som et bidrag til den videre proces – at nedsætte en hurtigtarbejdende embedsmandsgruppe vedrørende ligebehandlingsproblematikken, der kan belyse de faktuelle forhold omkring finansieringen af mindretalsskolerne.

Jeg har forstået, at undervisningsministeren har inviteret til et møde efter sommerferien. Jeg kan forsikre, at regeringen vil følge sagen nøje og håber, at der bliver fundet en fornuftig løsning på de opståede problemer.

Med venlig hilsen



Lars Løkke Rasmussen